

# 过秦论译文翻译（过秦论的原文及翻译）

作者：有故事的人 来源：范文网 [www.wtabcd.cn/fanwen/](http://www.wtabcd.cn/fanwen/)

本文原地址：<https://www.wtabcd.cn/fanwen/zuowen/9aa694bd0cedc381883836fb433ac82f.html>

范文网，为你加油喝彩！

西汉 贾谊

大秦出六世明君，由始皇帝完成大一统，惜仅历经两世。而《过秦论》是贾谊的代表作，全文以多方面分析秦王朝的过失，故名为《过秦论》。主要是总结秦快速崩塌的历史教训，以作为汉王朝建立制度、巩固统治的借鉴。这是一篇见解深刻而又极富艺术感染力的文章。下面附上原文及翻译。

原文：秦孝公据崤函（xi á o h á n）之固，拥雍州之地，君臣固守以窥周室，有席卷天下，包举宇内，囊括四海之意，并吞八荒之心。当是时也，商君佐之，内立法度，务耕织，修守战之具；外连横而斗诸侯。于是秦人拱手而取西河之外。

孝公既没，惠文、武、昭襄蒙故业，因遗策，南取汉中，西举巴、蜀，东割膏腴（g o y ú）之地，北收要害之郡。诸侯恐惧，会盟而谋弱秦，不爱珍器重宝肥饶之地，以致天下之士，合从缔（dì）交，相与为一。当此之时，齐有孟尝，赵有平原，楚有春申，魏有信陵。此四君者，皆明智而忠信，宽厚而爱人，尊贤而重士，约从离衡，兼韩、魏、燕、楚、齐、赵、宋、卫、中山之众。于是六国之士，有宁越、徐尚、苏秦、杜赫之属为之谋，齐明、周最、陈轸、召滑、楼缓、翟（zhái）景、苏厉、乐毅之徒通其意，吴起、孙臏、带佗、倪良、王廖、田忌、廉颇、赵奢之伦制其兵。尝以十倍之地，百万之众，叩关而攻秦。秦人开关延敌，九国之师，逡（qūn）巡而不敢进。秦无亡矢遗镞之费，而天下诸侯已困矣。于是从散约败，争割地而赂秦。秦有余力而制其弊，追亡逐北，伏尸百万，流血漂橹。因利乘便，宰割天下，分裂山河。强国请服，弱国入朝。延及孝文王、庄襄王，享国小学四年级语文上册期中试卷之日浅，国家无事。

及至始皇，奋六世之余烈，振长策而御宇内，吞二周而亡诸侯，履至尊而制六合，执敲扑而鞭笞天下，威振四海。南取百越之地，以为桂林、象郡；百越之君，俯首系颈，委命下吏。乃使蒙恬北筑长城而守藩篱，却匈奴七百余里；胡人不敢南下而牧马，士不敢弯弓而报怨。于是废先王之道，焚百家之言，以愚黔首；隳名城，杀豪杰；收天下之兵，聚之咸阳，销锋镝，铸以为金人十二，以弱天下之民。然后践华为城，因河为池，据亿丈之城，临不测之渊，以为固。良将劲弩守要害之处，信臣精卒陈利兵而谁何。天下已定，始皇之心，自以为关中之固，金城千里，子孙帝王万世之业也。

始皇既没，余威震于殊俗。然陈涉瓮牖绳枢之子，氓隶之人，而迁徙之徒也；才能不及中人，非有仲尼、墨翟（dí）之贤，陶朱、猗顿之富；蹞足行伍之间，而倔起阡陌之中，率疲弊之卒，将数百之众，转而攻秦；斩木为兵，揭竿为旗，天下云集响应，赢粮而景从。山东豪俊遂并起而

亡秦族矣。

且夫天下非小弱也，雍州之地，崤函之固，自若也。陈涉之位，非尊于齐、楚、燕、赵、韩、魏、宋、卫、中山之君也；锄耰棘矜，非铦于钩戟长铓也；谪戍之众，非抗于九国之师也；深谋远虑，行军用兵之道，非及向时之士也。然而成败异变，功业相反，何也？试使山东之国与陈涉度长絜大，比权量力，则不可同年而语矣。然秦以区区之地，致万乘之势，序八州而朝同列，百有余年矣；然后以六合为家，崤函为宫；一夫作难而七庙隳，身死人手，为天下笑者，何也？仁义不施而攻守之势异也。

#### 【注释】

秦孝公：秦国的国君，公元前361—前338年在位。他支持变法，使秦国开始走上了国富兵强的道路。

崤函：崤山和函谷关。崤山在今河南洛宁北，函谷关的东边；函谷关在今河南灵宝，东至崤山，西至潼津。

雍(yōng)州：古九州之一，其地域约相当于今陕西中部和北部、甘肃全部和青海部分地区。

窥：窥视。这里是伺机夺取的意思。

周室：指衰弱的东周王朝。

席卷、包举、囊括：都有并吞的意思。席卷，像卷席子那样全部卷了去；包举，像用布包东西那样整个地裹了去；囊括，像用袋子装东西那样搜括干净。

宇内、四海、八荒：都是天下的意思。八荒，即八方。古人把东南西北称作四方，把东南、东北、西南、西北称作四隅，合称八方。此泛指荒远的地方。

商君：即商鞅，姓公孙，原是卫国的庶公子，称卫鞅，好刑名之学。入秦后佐秦孝公主持变法，以功封于商(今陕西商县)，号曰商君。

务：从事，致力于。

连衡：即连横。古人以东西为横，以南北为纵。地处西方的秦和处于东方的齐、楚等国联合起来以攻打别国，叫连横；东方各国北自燕，南至楚联合起来抗秦，叫合纵。

(11)斗：使动用法，使……争斗。

(12)拱手：两手合抱，喻很轻松的样子。

(13)而：连词，表修饰。

(14)西河之外：指魏国在黄河以西的地区。秦孝公二十二年(前340)，秦国派商鞅讨伐魏国，大破魏军，魏国割河西之地给秦国。

学习型党组织建设(15)没：通“殁”，死。

(16)惠文、武、昭襄：《文选》作“惠文、武、昭”，《史记》作“惠王、武王”。此处从《汉书》。惠文王是孝公的儿子，武王是惠文王的儿子，昭襄王是武王的异母弟。

(17)蒙：继承，蒙受。

(18)故业：指先人的基业。

(19)因：动词，沿袭。

(20)汉中：今陕西南部一带，本属楚地。

(21)举：攻取。

(22)巴、蜀：皆古国名。巴，在今四川东部；蜀，在今四川西部。

(23)东割膏腴之地，北收要害之郡：秦武王四年，秦攻取韩国的宜阳；昭襄王二十年，魏国献出河东故都安邑，即所谓“膏腴之地”和“要害之郡”。膏腴，肥沃。要害之郡，政治、经济、军事上都非常重要的地区。

(24)会盟：特指诸侯集会结盟。

(25)弱：使动用法，使……弱。

(26)爱：吝惜。

(27)致：招纳。

(28)合从：即“合纵”。从，通“纵”。

(29)相与：互相结交。

(30)孟尝：孟尝君，姓田名文，齐国的贵族。

(31)平原：平原君，姓赵名胜，赵惠文王之弟。

(32)春申：春申君，姓黄名歇，楚国贵族。

(33)信陵：信陵君，姓魏名无忌，魏昭王少子。以上四人是战国时著名的四公子，以招贤纳士著称，当时仅次于国君的当政者。

(34)者：表停顿的语气助词。

(35)约从离衡：即山东各国相约“合纵”，以离散秦“连横”之策。离，使动用法，使离散。

(36)兼：聚集。

(37)于是：在这时。

(38)宁越：赵人。

(39)徐尚：宋人。

(40)苏秦：东周洛阳人，是当时“合纵长”。

(41)杜赫：周人。

(42)之属：这一类人。

(43)齐明：东周臣。

(44)周最：东周君的儿子。

(45)陈轸(zhēn)、召滑(shàohuá)：都是楚人。

(46)楼缓：魏相。

(47)翟景(zhái)：魏人。

(48)苏厉：苏秦的弟弟。

(49)乐毅：燕将。

(50)之徒：这一类人。

(51)通：沟通。

(52)吴起：魏将，后入楚。

(53)孙臆：齐将。

(54)带佗：楚将。

(55)倪良、王廖：都是当时的兵家。

(56)小花鼓绕口令田忌：齐将。

(57)廉颇、赵奢：都是赵将。

(58)之伦：这一类人。以上所列数人，包括了政治、军事、外交等各方面的人才，有些人事迹已不详。

(59)制：管理，统率。

(60)叩关：攻打函谷关。叩，攻击。

(61)延：迎接，指迎战。

(62)九国：指上文列举的韩、魏、燕、赵、楚、齐、宋、卫、中山。

(63)逡(qūn)巡：迟疑徘徊，欲行又止。

(64)亡：与下文的“遗”二字同义，即失去。

(65)矢：箭。

(66)镞(zú)：箭头。

(67)费：耗费。

(68)困：困厄不堪。

(69)于是：顺接连词。

(70)制其弊：因其弊而制之。弊，通“敝”，困乏，疲惫。

(71)亡：动词作名词，指逃亡的诸侯军队。

(72)北：败走的军队。

(73)伏：倒伏。

(74)漂：漂浮。

(75)橰：盾牌。

(76)因：介词。

(77)乘：同“趁”。

(78)利、便：同义，有利形势。

(79)请：请求。

(80)服：臣服，投降。

(81)入朝：指向秦称臣。

(82)孝文王：昭襄王的儿子，在位只有三天。

(83)庄襄王：孝文王的儿子，在位三年。

(84)享国：即“在位”。享，享有，占有。

(85)浅：短。

(86)事：战事。秦汉时“事”多指战事。

(87)及至：同义复用，到。

(88)始皇：指秦始皇嬴政，庄襄王之子，在位三十七年(前246—前210)，前221年统一天下，自称始皇帝，病逝于巡幸途中。

(89)奋：发扬。

(90)六世：指秦孝公以下六王，即孝公、惠文王、武王、昭襄王、孝文王、庄襄王。

(91)烈：功业。

(92)振：举起。

(93)策：马鞭子。

(94)御：驾驭，统治。

(95)二周：东周末年赧(n n)王时，东、西周分治，西周都王城，东周都巩。秦昭襄王五十一年灭西周，庄襄王元年灭东周。

(96)履至尊：登帝位。履，登上。至尊，天子之位。

(97)六合：天、地和四方。

(98)敲扑：刑具，短的叫“敲”，长的叫“扑”。

(99)鞭笞(ch )：抽打。

(100)振：通“震”。

(101)百越：古代越族散居在今浙江、福建、广东、广西一带，因其部落繁多，故称百越，也叫百粤。

(102)以为：以之为，把……设为。

(103)桂林、象郡：桂林郡地处今广西北部及东部地区，象郡地处今广西南部地区，两郡均为秦

始皇新置。

(104)君：首领。

(105)俯首：低头听命。

(106)系颈：以绳系颈，表示投降。

(107)委：托付。

(108)乃：就，于是。

(109)蒙恬：秦名将。秦统一六国后，蒙恬率兵三十万击退匈奴，并主持修筑长城。后为秦二世所逼，自杀。

(110)藩篱：篱笆，这里引申为边疆。

(111)却：使动用法，使……退却。

(112)胡人：匈奴人。

(113)士：指灭亡了的六国统治者。

(114)弯：形容词的使动用法，使……弯。

(115)怨：仇恨。

(116)废先王之道，焚百家之言：秦始皇三十四年(前213)，博士淳于越反对郡县制，实行分封制，丞相李斯竭力驳斥。秦始皇遂下令焚烧

《秦记》以外的各国史记和《诗》、《书》。次年又将四百六十多名方士和儒生坑死在咸阳。史称“焚书坑儒”。先王，前代帝王。道，思想学说。言，言论，这里指著作。

(117)以：表目的连词。

(118)愚：形容词的使动用法，使……愚。

(119)黔(qi á n)首：秦代对老百姓的贱称。黔，黑色。

(120)隳(hu )：毁坏。

(121)兵：武器。

(122)销锋镝(d í )：熔化兵器。锋，刀锋，借指兵器。镝，箭头。

(123)金人：铜人。金，指铜。据《秦始皇本纪》载，秦始皇二十六年，

“收天下兵，聚之咸阳，铸以为钟鐻(jù：钟鼓的架子)，金人十二，重各千石(二十四万斤)。”

(124)弱：形容词的使动用法，使……削弱。

(125)然后：此后，表承接。

(126)践：登，引申为依仗。

(127)华：华山，在陕西华阴南，五岳之一。

(128)城：城墙。

(129)因：凭借。

(130)河：黄河。

(131)池：护城河。

(132)亿：十万，这里极言其高。

(133)不测：不可估量，极言其深。测，测量，估计。

(134)渊：此处指黄河。

(135)以：连词，同“而”。

(136)劲弩(nǚ)：强劲有力的弓。

(137)信臣：忠臣。

(138)陈：置，活译为“携”。

(139)兵：武器。

(140)谁何：关塞上的卫兵盘问来往行人。何，通“呵”(hē)，大声呵斥。

(141)关中：秦的腹地，在今陕西。

(142)固：形容词作名词，险固的地方。

(143)金城：指坚固的城墙。金，比喻坚固。

(144)帝王：名词作动词，当帝王。

(145)殊俗：风俗异于汉族的地区，指边远地方。



(146)然：同“而”，转折连词。

(147)陈涉：秦末农民起义的领袖。

(148)瓮牖(y ū)绳枢：形容家里贫穷。瓮、绳，皆为名词作状语，用破瓮、用草绳。牖、枢，皆为名词作动词，做窗户、系门枢。牖，窗；枢，门上的轴。

(149)子：子弟。

(150)氓(m é ng)隶：对劳动人民的贱称。氓，种田人。隶，低贱的人。

(151)迁徙(x )之徒：被谪罚去边地戍守的士卒。

(152)中人：普通人。

(153)仲尼：孔子名丘，字仲尼。

(154)墨翟(d í )：墨子名翟。

(155)贤：品德与才干，形容词作名词。

(156)陶朱：范蠡辅佐越王勾践灭吴后，弃官出走，在陶(今山东定陶西北)经商，成了富豪，自称陶朱公，后世以“陶朱”代称富人。

(157)猗(y )顿：春秋时鲁人，他向范蠡学习经商本领，后来在猗氏(今山西临猗)当畜牧主而发财。

(158)蹶(ni è )足：用脚踏地。这里有“投身于……”的意思。

(159)行(h á ng)伍：都是军队下层组织的名称，代指军队。

(160)崛起：同“崛起”，突然兴起。

(161)阡陌(qi ā n m ò )：田间小路，南北为阡，东西为陌。这里代指田野。

(162)疲弊：疲惫，困倦。

(163)斩：这里指砍。

(164)为：当作。

(165)揭：举。

(166)旗：古代军中用旗传号令。

(167)云、响：名词作状语，像云、像响。响，像回声一样。

(168)应：应和。

(169)赢：担负。

(170)景：同“影”，名词作状语，像影子一样。

(171)山东：指崤山以东，即东方诸国。山，指崤山。

(172)遂：于是。

(173)并：一齐。

(174)亡：消灭，这里指推翻。

(175)秦族：秦的宗族，代指秦王朝。

(176)且夫：复合提起连词，重提一事时用，相当于“至于那”、“说到那”。

(177)自若：和本来一样。

(178)尊：高。

(179)于：比，介词，表比较。

(180)锄：古农具。

(181)耨(y u)：古农具，形似榔头，平整土地用。

(182)棘矜(q í n)：棘木做的矛柄。

(183)铍(xi n)：锋利。

(184)于：介词，比。

(185)钩：短兵器，似剑而曲。

(186)戟：以戈和矛合为一体的长柄兵器。

(187)长铍(sh )：长矛。

(188)谪戍：被征发戍守边远地区。

(189)抗：通“亢”，高，引申为强大。

(190)行：义与“用”同。

(191)道：此指韬略。

(192)向时：先前。

(193)然而：表承上启下的转折词，“然”承上，“而”启下，相当于“虽然这样，但……”。

(194)试使：假使，假设连词，与“则”搭配，相当于“如果……就……”。

(195)度(duó)：比量。

(196)絜(xié)：度量物体的粗细。

(197)同年而语：犹“同日而语”，即相提并论。

(198)然：转折连词，但是。

(199)以：介词，凭借。

(200)区区：小。

(201)致：造成，获得。

(202)万乘(shèng)：代天子。周制，天子地方千里，兵车万乘；诸侯地方百里，兵车千乘。后世即称天子为“万乘”。

(203)序：名词作动词，安排次序，活译为“统制”。

(204)八州：九州中除雍州以外的八州，即兖州、冀州、青州、徐州、豫州、荊州、扬州、梁州。古时天下分为九州，秦居雍州，六国分别居于其他八州。

(205)朝：大臣见天子，这里作使动词，使……朝拜称臣。

(206)同列：指六国诸侯。

(207)有：通“又”。

(208)一夫：一人，指陈涉。

(209)作难(nàn)：发难，发动起义。

(210)七庙：帝王宗庙，古代天子设七庙供奉七代祖先。这里代指国家。

(211)身死人手：指秦王子婴被项羽所杀。身，反身代词，自己。

(212)为：被。

(213)攻：指秦始皇及其前代君王用强兵攻打他国。

(214)守：指秦二世胡亥及秦王子婴兵力疲弱困守关中。

翻译：

秦孝公占据着崤山和函谷关的险固地势，拥有雍州的土地，君臣牢固地守卫着，借以窥视周王室的权力，并吞八方荒远之地的雄心。在那时候，有商鞅辅佐他，对内建立法规制度，大兴耕作纺织，修造防守和进攻的器械，对外实行连横策略，使诸侯自相争斗。这样，秦人毫不费力地夺取了西河之外的土地。

秦孝公占据着崤山和函谷关的险固地势，拥有雍州的土地，君臣牢固地守着来窥伺周王室的权力，（秦孝公）

有席卷天下、征服九州、横扫四海的意图，

并吞天下的野心。而正当这个时候，有商鞅辅佐，对内建立法规制度，从事耕作纺织，修造防守和进攻的器械；对外实行连横策略，使诸侯自相争斗。因此，秦人毫不费力地夺取了黄河以西的土地。

秦孝公死后，惠文王、武王、昭襄王承继先前的基业，沿袭前代的策略，向南夺取汉中，向西攻取巴、蜀，向东割取肥沃的地区，向北占领非常重要的地区。诸侯恐慌害怕，集会结盟，商议削弱秦国。不吝惜奇珍贵重的器物和肥沃富饶的土地，用来招纳天下的优秀人才，采用合纵的策略缔结盟约，互相援助，成为一体。在这个时候，齐国有孟尝君，赵国有平原君，楚国有春申君，魏国有信陵君。这四位封君，都见事明，有智谋，心地诚而讲信义，待人很宽厚，对贤能之士很敬重，以合纵之约，使秦的连横之策离散，联合韩、魏、燕、楚、齐、赵、宋、卫、中山的部队。因此，六国的士人，有宁越、徐尚、苏秦、杜赫等人为他们出谋划策，齐明、周最、陈轸、召滑、楼缓、翟景、苏厉、乐毅等人沟通意见，吴起、孙臏、带佗、倪良、王廖、田忌、廉颇、赵奢等人统率他们的军队。他们曾经用十倍于秦的土地，上百万的军队，攻打函谷关来攻打秦国。秦人打开函谷关口迎战敌人，九国的军队有所顾虑徘徊不敢入关。秦人没有一兵一卒的耗费，然而天下的诸侯就已窘迫不堪了。因此，纵约失败了，各诸侯国争着割地来贿赂秦国。秦有富余的力量趁他们困乏来制服他们，追赶逃走的败兵，百万败兵横尸道路，流淌的血液可以漂浮盾牌。秦国凭借这有利的形势，割取天下的土地，重新划分山河的区域。强国主动表示臣服，弱国入秦朝拜。延续到孝文王、庄襄王，统治的时间不长，秦国并没有什么大事发生。

到始皇的时候，发展六世遗留下来的功业，以武力来统治各国，吞并东西两周，消灭各个诸侯国，登上宝座来控制天下，用严酷的刑罚来奴役天下的百姓，威风震慑四海。秦始皇向南攻取百越的土地，把它划为桂林郡和象郡，百越的君主低着头，颈上捆着绳子（愿意服从投降），把性命交给秦的下级官吏。秦始皇于是又派蒙恬到北方去修筑长城，守卫边境，使匈奴退却七百多里；胡人不敢向下到南边来放牧，勇士不敢拉弓射箭来报仇。秦始皇接着就废除古代帝王的治世之道，焚烧诸子百家的著作，来使百姓愚蠢；毁坏高大的城墙，杀掉英雄豪杰；收缴天下的兵器，在咸阳集中它们，销毁刀刃和箭头，冶炼它们铸造十二个铜人，来削弱百姓的反抗力量。然后凭着华山当作城池，就着黄河当作护城河，凭借着高耸的华山，往下看着深不可测的黄河，认为信息的含义这是险固的地方。好的将领手执强弩守卫着要害的地方，可靠的官员和精锐的士卒拿着锋利的兵器，盘问过往行人。天下已经安定，始皇心里自己认为这关中的险固地势、方圆千里的坚固的城防，是子孙万代的帝王基业。

秦始皇去世之后，他的余威依然震慑着边远地区。可是，陈涉不过是个用破瓮做窗户、用草绳系

门板的贫家子弟，是下底层一类的人，是做了被迁谪戍边的兵卒；才能不如平常的人，更没有孔子、墨子那样的贤德，也不像陶朱公、猗顿那样的富有。他在戍卒的队伍中跻身，从田野间突然兴起，率领着疲惫无力的士兵，指挥着几百人的队伍，掉转头来进攻秦国，折断树枝作武器，举起竹竿当旗帜，天下豪杰纷纷响应聚集，许多人都背着粮食，如影随行般地跟着他。崤山以东的英雄豪杰于是一齐起义，消灭了秦王朝。

况且那天下并非很小，很衰弱，雍州的地势，崤山和函谷关的险固，是保持原来的样子。陈涉的地位，没有比齐、楚、燕、赵、韩、魏、宋、卫、中山的国君更加尊贵；锄头木棍没有比钩戟长矛更锋利；那迁谪戍边的士兵也不能和九国部队抗衡；陈涉的谋略，行军用兵的方法，也比不上先前九国的武将谋臣。可是条件好者失败而条件差者成功，功业完全相反，为什么呢？假使拿东方诸国跟陈涉比一比长短大小，量一量权势力量，就更不能相提并论了。然而秦凭借着它的小小的地方，发展到兵车万乘的国势，管辖全国，使六国诸侯都来朝见，已经一百多年了；这之后把天地以及东西南北作为家业，用崤山、函谷关作为自己的内宫；一个戍卒发难国家就灭亡了，皇子皇孙都在人家手里死去，被天下人耻笑，为什么呢？是不施行仁义，攻和守的形势就不同。

更多 作文 请访问 [https://www.wtabcd.cn/fanwen/list/92\\_0.html](https://www.wtabcd.cn/fanwen/list/92_0.html)

文章生成doc功能，由[范文网](#)开发